

PREMIO INTERNACIONAL  
CGLU - CIUDAD DE **MÉXICO** - CULTURA 21  
SEGUNDA EDICIÓN 2015-2016

# ENTREGA DEL PREMIO

27 DE OCTUBRE DE 2016



# PRESENTACIÓN

El "[Premio Internacional CGLU - Ciudad de MÉXICO - Cultura21](#)" tiene como objetivo premiar a ciudades y personas líderes que se hayan destacado en su aporte a la cultura como dimensión del desarrollo sostenible.

La iniciativa es coherente con la misión de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU) de representación y defensa de los intereses de los gobiernos locales y regionales en el plano global, y reforzará la difusión y la implementación de la Agenda 21 de la cultura. La iniciativa demuestra el liderazgo de la Ciudad de México en la relación entre cultura y desarrollo sostenible.

La iniciativa tiene dos categorías.

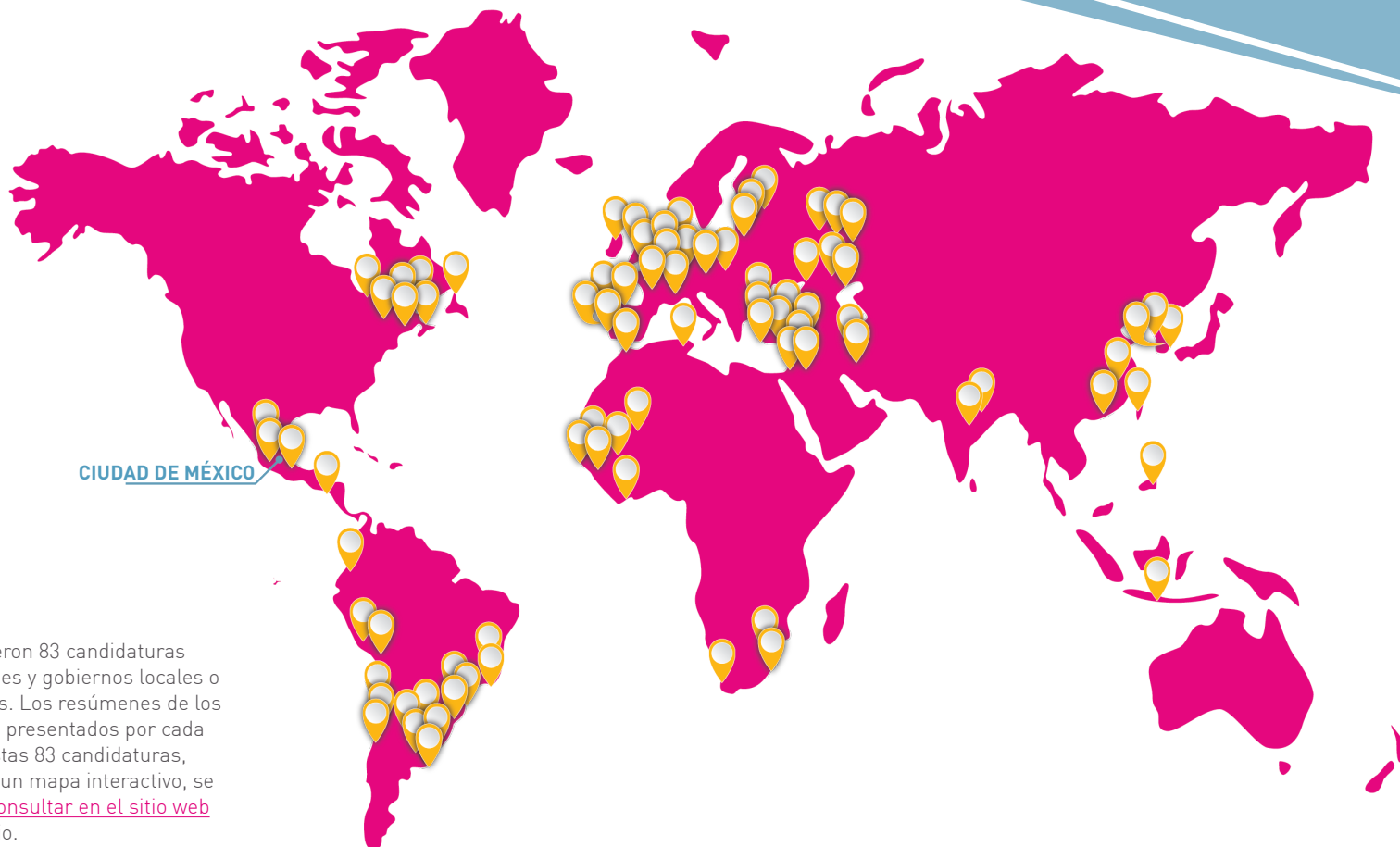
- (a) El **Premio a una ciudad o gobierno local o regional** reconocerá una política o un programa que haya contribuido significativamente a relacionar los valores de la cultura -el patrimonio, la diversidad, la creatividad y la transmisión de conocimientos- con la gobernanza democrática, la participación ciudadana y el desarrollo sostenible. La ciudad ganadora recibirá la cantidad de 50.000 euros.
- (b) El **Premio a una personalidad** reconocerá a una persona de renombre mundial que haya hecho una aportación fundamental a la relación entre cultura y desarrollo. La personalidad seleccionada recibirá la cantidad de 25.000 Euros.

Las bases del "Premio Internacional CGLU - Ciudad de MÉXICO - Cultura21" afirman que el [Jurado](#) estuvo formado por cinco personas, expertos internacionales, personalidades de intachable trayectoria en el medio cultural y de enorme prestigio, garantizando así la notoriedad y relevancia del Premio:

- **Eduardo Vázquez**, Secretario de Cultura de la Ciudad de México, y Presidente del Jurado;
- **María Victoria Alcaraz**, Directora General del Teatro Colón de la Ciudad de Buenos Aires, y ex subsecretaria de Patrimonio Cultural de la Ciudad de Buenos Aires;
- **Emmanuel Kouela**, responsable de asuntos culturales del Ayuntamiento de Uagadugú, y director del Centro Municipal de Promoción de las Artes Escénicas (CMPAS) de Uagadugú;
- **Leônidas de Oliveira**, Presidente de la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Belo Horizonte, y Presidente del Consejo Deliberante del Patrimonio Cultural de Belo Horizonte;
- **Farida Shaheed**, primera Relatora Especial de las Naciones Unidas en la esfera de los Derechos Culturales, y Experta Independiente sobre Derechos Culturales de las Naciones Unidas.

83 candidaturas al premio se presentaron hasta el 15 de marzo de 2016. El Jurado realizó sus deliberaciones en los meses de abril y mayo de 2016. Los ganadores fueron anunciados formalmente por el presidente del Jurado de la segunda edición del Premio, el Sr Eduardo Vázquez, en el marco del Consejo Mundial de CGLU en Kazan (Tatarstán, Rusia) el día 27 de mayo de 2016. La ceremonia de entrega se celebrará en octubre de 2016 en la Ciudad de México.

El Jurado pudo constatar la altísima calidad de las candidaturas recibidas y emprendió con entusiasmo su difícil tarea. El Jurado quiere expresar un sincero agradecimiento a todas las ciudades candidatas, por su esfuerzo y dedicación en tiempo, recursos e ilusión para presentar su candidatura.



CIUDAD DE MÉXICO

Se recibieron 83 candidaturas de ciudades y gobiernos locales o regionales. Los resúmenes de los proyectos presentados por cada una de estas 83 candidaturas, así como un mapa interactivo, se pueden [consultar en el sitio web](#) del Premio.

**Abitibi-Temiscamingue** (Quebec, Canadá), **Antonio Ante** (Imbabura, Ecuador), **Astracán** (Rusia), **Azul** (Provincia de Buenos Aires, Argentina), **Beit Sahour** (Palestina), **Bilaspur** (Chhattisgarh, India), **Busán** (República de Corea), **Büyüçekmece** (Estambul, Turquía), **Canoas** (Rio Grande do Sul, Brasil), **Ciudad del Cabo** (Sudáfrica), **Cesis** (Letonia), **Cheboksary** (República de Chuvash, Rusia), **Chefchauen** (Marruecos), **Conche** (Terranova, Canadá), **Congonhas** (Minas Gerais, Brasil), **Coquimbo** (Chile), **Córdoba** (Argentina), **Curitiba** (Paraná, Brasil), **Dakar** (Senegal), **Dangjin** (República de Corea), **Dublín** (Irlanda), **Estrasburgo** (Alsacia, Francia), **Estrie** (Quebec, Canadá), **Ethekwini** (Kwa Zulu Natal, África del Sur), **Florianópolis** (Santa Catarina, Brasil), **Gaziantep** (Turquía), **General Pueyrredón** (Provincia de Buenos Aires, Argentina), **Gijón** (Asturias, España), **Guangzhou** (China), **Jbail Byblos** (Líbano), **Jeonju** (República de Corea), **Johannesburgo** (Gauteng, Sudáfrica), **Kaédi** (Mauritania), **Kashan** (Irán), **Kaunas** (Lituania), **Kazán** (República del Tatarstán, Rusia), **Konya** (Turquía),

**La Paz** (Bolivia), **Lago Mégantic** (Quebec, Canadá), **Leeuwarden** (Frisia, Países Bajos), **Leiria** (Portugal), **Lisboa** (Portugal), **Liverpool** (Inglaterra, Reino Unido), **Longueuil** (Quebec, Canadá), **Lugo** (Galicia, España), **Lyon** (Francia), **Makati** (Metro Manila, Filipinas), **Montevideo** (Uruguay), **Nevşehir** (Turquía), **Nilüfer** (Turquía), **Nizhny Novgorod** (Rusia), **Nottingham** (Inglaterra, Reino Unido), **Nuevo Brunswick** (Canadá), **Oaxaca de Juárez** (México), **Passy** (Senegal), **Peñalolén** (Chile), **Pilsen** (República Checa), **Plaine Commune** (Francia), **Puno** (Perú), **Querétaro** (México), **Raipur** (Chhattisgarh, India), **Ramallah** (Palestina), **Ratisbona** (Baviera, Alemania), **Rio de Janeiro** (RJ, Brasil), **Roeselare** (Flandes, Bélgica), **Rosario** (Santa Fe, Argentina), **Rostov-on-Don** (Rusia), **Salvador** (Bahía, Brasil), **Seferihisar** (Turquía), **Segou** (Malí), **Solo** (Java, Indonesia), **Taichung** (Taiwán), **Talca** (Chile), **Tartu** (Estonia), **Teherán** (Irán), **Tombuctú** (Malí), **Túnez** (Túnez), **Valle del Marne** (Francia), **Vaudreuil-Dorion** (Quebec, Canadá), **Volgogrado** (Rusia), **Wuhan** (China), **Yopougon** (Abiyán, Costa de Marfil), y **Zitácuaro** (Michoacán, México).

# PROGRAMA

**JUEVES 27 DE OCTUBRE**

Museo de la Ciudad de México  
José María Pino Suárez 30, Centro, 06060

## CEREMONIA DE PREMIACIÓN

10:00 - 11:00 hrs

### PRESIDIUM

- Dr. Miguel Ángel Mancera, Jefe de Gobierno de la Ciudad de México
- Eduardo Vázquez Martín, Secretario de Cultura del Distrito Federal
- Ing. Cuauhtémoc Cárdenas Solórzano, Coordinador General de Asuntos Internacionales de la Ciudad de México

### PREMIO A LA CIUDAD

- Ousmane Hallé. Alcalde. Tombuctú, Malí. Premio "Ciudad"
- Guy Pilon. Alcalde. Vaudreuil-Dorion, Quebec, Canadá. Premio "Ciudad"

### PREMIO A LA PERSONALIDAD

- Silvia Rivera Cusicanqui. Premio "Personalidad"
- Jon Hawkes. Premio "Personalidad"

## ENCUENTRO INTERNACIONAL " PRÁCTICAS CULTURALES PARA EL DESARROLLO SOSTENIBLE"

11:00 - 13:40 hrs

Diálogo en el que las ciudades y las personalidades ganadoras compartirán su visión sobre la cultura como cuarto pilar del desarrollo sostenible

### Charla con el Alcalde de Tombuctú, Malí, Ousmane Hallé

Tema: Presentación del Proyecto "Patrimonio cultural y relanzamiento de las actividades socioeconómicas en Tombuctú".

### Charla con el Alcalde de Vaudreuil-Dorion, Guy Pilon.

Tema: Presentación del Proyecto "Yo soy... La aventura de una comunidad en plena transformación".

### Charla con Sra Silvia Rivera Cusicanqui

Tema: "Esbozo de una teoría abigarrada del valor"

### Charla con Sr. Jon Hawkes

Tema: Contribuciones a la cultura como 4to pilar del desarrollo sostenible

# GANADORES CIUDAD



## TOMBUCTÚ

Patrimonio cultural y  
relanzamiento de las  
actividades socio-  
económicas en Tombouctú

### CONTEXTO

La ciudad de Tombouctú, con una población de 54.453 habitantes y una superficie de 21 km<sup>2</sup>, fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO en 1988. La ciudad representó una importante capital intelectual y espiritual y un centro de difusión del Islam en los siglos XV y XVI, y algunos de los monumentos aún existentes recuerdan esa época dorada. Por estos motivos, Tombouctú ha sido siempre un importante punto de encuentro y un cruce cultural e histórico para el intercambio de productos y culturas del mundo mediterráneo y del sur del Sáhara; su patrimonio está cargado de historia.

Sin embargo, desde mayo de 2012 hasta enero de 2013, Tombouctú estuvo ocupada por rebeldes armados. Durante este periodo tuvo lugar un desplazamiento masivo de las poblaciones locales hacia el sur de Malí y los países vecinos, y los servicios municipales y las administraciones descentralizadas sufrieron saqueos y dejaron de operar. El tejido socioeconómico se desmoronó, aumentando así la pobreza. Esto hizo que el Estado maliense solicitara ayuda a la comunidad internacional, a través de la UNESCO.

Los sectores culturales y vinculados al turismo se vieron especialmente afectados.

La ocupación provocó importantes daños al patrimonio y a las prácticas y expresiones culturales: desplazamiento de poblaciones; destrucción de incontables monumentos históricos, lugares de memoria y manuscritos antiguos; saqueo intensivo de los sitios arqueológicos y museos; y prohibición y duros golpes a las prácticas y tradiciones culturales. En Tombouctú 14 mausoleos de los 16 inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial, así como el monumento a la independencia El Farouk, fueron destruidos; la puerta de la mezquita Sidi Yahia, considerada sagrada por los habitantes, fue arrancada; y 4.203 manuscritos del Instituto de Altos Estudios e Investigaciones Islámicas Ahmed Baba (IHERI-AB) fueron incendiados.

El proyecto "Patrimonio cultural y relanzamiento de las actividades socioeconómicas en Tombouctú" surgió de este contexto y se llevó a cabo entre marzo de 2014 y febrero de 2016. Fue apoyado por la Asociación Internacional de Alcaldes Francófonos (Association internationale des maires francophones, AIMF) y la Municipalidad de Tombouctú, en partenariat con la Dirección Nacional de Patrimonio Cultural (Direction nationale du patrimoine culturel, DNPC), y fue realizado conjuntamente con la oficina de la UNESCO en Bamako.

El proyecto se gestionó como un partenariado y demostró la necesidad de la cooperación entre la comunidad local y los servicios del Estado en la implementación de proyectos de desarrollo sostenible.

### OBJETIVOS, DESAFÍOS Y DESARROLLO DEL PROYECTO

El objetivo principal del proyecto era la rehabilitación del patrimonio cultural y los sectores del turismo de la ciudad y la revitalización de la artesanía (que da empleo a dos tercios de la población) para compensar los efectos sociales y económicos de la ocupación. Más concretamente, se buscaba alcanzar esto mediante la rehabilitación de casas deterioradas, la realización de un mapa de la artesanía, particularmente artística, el refuerzo del tejido social y de la participación cívica, la oferta de formación específica a distintos grupos de la población, y, finalmente, el fortalecimiento de las capacidades institucionales y operativas del gobierno local en materia de conservación y gestión del patrimonio cultural. Un encargado de misión, procedente de la DNPC, fue contratado para trabajar junto a la Municipalidad y supervisar el proyecto. En abril de 2014 se realizó un estudio de viabilidad sobre el relanzamiento del tejido socioeconómico.

El proyecto tuvo un efecto transversal positivo, sobre todo gracias a la perspectiva adoptada, que fue mucho más allá de un proyecto únicamente de renovación del patrimonio. Desde el principio abordó un amplio conjunto de factores, consciente de que sólo mediante un modelo multidimensional y cooperativo se podían tratar y superar los impactos negativos de la ocupación para el patrimonio de la ciudad y, de forma más importante, para la población local.

El proyecto ofreció al gobierno local la oportunidad de trabajar junto a un grupo diverso de agentes públicos y privados del ámbito del patrimonio cultural. Estos agentes, entre los cuales el gremio de albañiles, la federación de la cámara de oficios, la organización de artesanos y la unión local de artesanos, hicieron un

aporte importante para la implementación del proyecto. Se implicó a la ciudadanía por medio de acciones de sensibilización e información sobre el proyecto, su contexto y sus objetivos generales. Para ello se organizaron varias sesiones de concertación con los involucrados: las familias, los responsables de barrio, el gremio de albañiles y las asociaciones culturales. Un buen ejemplo de la cooperación puesta en marcha es el hecho de que la población participó en la comisión que identificó y seleccionó las treinta casas que se renovaron y permitieron alojar a familias vulnerables.

Algunas acciones se llevaron a cabo con participantes de escuelas, emisoras de radio, el programa de lectura pública y el Centro Regional de Apoyo a la Lectura por el Desarrollo (Cellule régionale d'appui à la lecture pour le développement, CERALD).

Las casas tradicionales fueron renovadas con materiales sostenibles, con técnicas de construcción representativas de la identidad local, dinamizando de esta forma los sectores de actividad relacionados con el patrimonio y generando ingresos para la población. Se dio apoyo a los artesanos mediante el refuerzo de las condiciones materiales (reconstrucción de los equipos, materiales y herramientas), la implementación de un fondo circulante para constituir stocks de productos básicos, la creación de un centro de capacitación, y el apoyo a los artesanos para acceder a los mercados y ferias artesanales internacionales.

El personal del gobierno local pudo mejorar sus capacidades de captación de recursos económicos, uso de ordenadores y gestión del patrimonio cultural, gracias a acciones específicas de formación realizadas a nivel local. También se llevaron a cabo acciones de formación y aprendizaje a nivel internacional para altos responsables.

A pesar de este esfuerzo de concertación, persistieron algunos obstáculos notables. En primer lugar, la casi total ausencia de medios financieros a disposición de la comunidad local, lo que la obliga a solicitar financiación del exterior. La escasez de personal



especializado también se hizo sentir en varios momentos del proyecto, lo que conllevó la atención a la formación, a distintos niveles, y a la contratación de personal clave, como un agente cultural, gracias al apoyo financiero de la AIMF. Aunque la ocupación de Tombuctú había terminado, la inestabilidad geopolítica y económica de la región persiste, un hecho que implica que incluso el acceso a algunos materiales y su transporte representara un reto importante.

Por todas estas razones, el vínculo establecido entre el patrimonio inmueble, el desarrollo de saberes y de técnicas tradicionales de construcción contribuyó a unir a la población alrededor de iniciativas participativas para la reapropiación de sus espacios de vida y sus expresiones culturales. La cooperación internacional fortaleció las

capacidades de planificación local en materia de recursos culturales. La atención prestada a los jóvenes y a la comunicación favoreció el diálogo intergeneracional, creando así las condiciones para la sostenibilidad de los resultados y las inversiones realizadas.

El proyecto también ofreció a la Municipalidad de Tombuctú la oportunidad de fomentar y fortalecer los intercambios culturales a nivel local mediante acciones llevadas a cabo en cooperación con el municipio vecino de Alafia, y a nivel nacional a través de la Asociación de Municipios de Malí (AMM). La cooperación internacional se centró en viajes de estudios y sesiones de capacitación de corta duración en torno a la conservación del patrimonio cultural, en cooperación con los municipios de Saintes (Francia), Tampa (Arizona, EEUU) y Marrakech (Marruecos).

## IMPACTOS

En el contexto actual de Tombuctú, que sufrió los efectos nefastos de la crisis posconflicto, la cultura sigue siendo el medio de resiliencia que permite que los habitantes desarrollen nuevas estrategias de supervivencia y de convivencia armónica y sostenible. La regeneración del tejido social y la recuperación de los vínculos y las tradiciones culturales se hallan en el centro de este proyecto.

El proyecto no implicó únicamente medidas y acciones urgentes para minimizar los daños derivados de la ocupación, sino también la mejora de capacidades entre distintos grupos implicados: transmisión de conocimientos y competencias de los albañiles más experimentados a los albañiles jóvenes del gremio; adquisición de valiosas competencias en gestión cultural por parte del personal del gobierno local; y empoderamiento de los artesanos a través de acciones de apoyo mejores y más coordinadas. Todo ello ha significado que la implementación del proyecto ha contribuido a la creación de más empleos para la comunidad. Durante su implementación, el proyecto posibilitó la creación de un centenar de empleos directos e indirectos. Mediante una aproximación cultural y transversal, el proyecto de renovación del patrimonio inmueble ha servido para aliviar la precaria situación en que se encontraban algunas familias tras la crisis, especialmente aquellas encabezadas por mujeres desfavorecidas y viudas propietarias de sus viviendas.

El diálogo con los distintos agentes implicados y los informes trimestrales de actividad destacan las ventajas y las dificultades del proyecto: número de casas rehabilitadas en beneficio de las familias desfavorecidas, el número de estudios realizados sobre el impacto de la crisis, el número de acciones de promoción realizadas y la cantidad de empleos creados. Los informes han destacado, así, la recuperación de 32 casas en lugar de las 20 previstas, la realización de dos estudios dedicados al impacto de la crisis (uno sobre el tejido económico y el otro sobre la arquitectura antigua), y un mapa de la artesanía artística de Tombuctú.

Mirando adelante y en base a los resultados mencionados, el aprendizaje, la inversión y los otros esfuerzos hechos a lo largo del proyecto, el gobierno local prevé promover la economía local a través de las industrias culturales relacionadas con el patrimonio. Tombuctú alberga muchos manuscritos antiguos que podrían inspirar el nacimiento de un sector de actividades económicas generadoras de ingresos, como ya había sucedido en el pasado. Desde el siglo XVIII existe un dinámico sector editorial a nivel local, con una economía que dio nacimiento a los oficios de la caligrafía, copistas y encuadernación de manuscritos antiguos, que daban empleo a los jóvenes. La confección de cajas de archivos y catálogos es también una actividad muy antigua que genera empleo.

En cualquier caso, sigue en marcha el trabajo a nivel internacional para conseguir canalizar más fondos, a través de UNESCO y el Banco Mundial, con el fin de consolidar las sinergias entre las diferentes actividades y proyectos en curso en Tombuctú. Este proyecto ha demostrado la importancia, la necesidad y el valor para la ciudad de disponer de un plan de acción y una política cultural duraderos para dar apoyo a las artes y a las profesiones vinculadas al patrimonio cultural.

Alcalde de Tombuctú:  
**Ousmane Hallé Cisse**

Director del Programa:  
**Kassim Diakite**

Contacto:  
diakitekassim@yahoo.fr



# GANADORES CIUDAD



## VAUDREUIL DORION

YO SOY.../ La aventura de una comunidad en plena transformación

### CONTEXTO

La pequeña localidad canadiense de Vaudreuil-Dorion, situada en la provincia de Quebec, se encuentra a sólo 30 minutos de Montreal y es conocida por su calidad de vida y la importancia de su historia cultural e identidad local. Sin embargo, en los últimos 20 años se ha visto transformada radicalmente por un rápido crecimiento de población, principalmente como consecuencia de la inmigración. La nueva ciudadanía ha llegado desde todas las partes del mundo, incorporando nuevas lenguas y culturas. Entre 1994 y 2014, la población creció de 17.000 a 37.000 personas, de modo que el 48% de la población actual procede de otro país. Como consecuencia de ello, se han producido transformaciones sociales muy rápidas.

El número de personas que hablan francés en casa ha decrecido del 80% de 1994 al 60% actual. El inglés, el hindi y el urdu representan la mitad de las lenguas habladas hoy. En la actualidad, Vaudreuil-Dorion es de esta forma una población diversa y joven, donde también han disminuido de forma muy significativa el número de familias con ingresos bajos y la tasa de desempleo.

Partiendo de un contexto cultural marcado por un fuerte sentimiento de

orgullo, vinculado a la cultura francófona contemporánea, la transformación social vivida por la ciudad generó un cierto nivel de conflicto o tensión cultural entre las distintas comunidades y un menor sentimiento de pertenencia entre la ciudadanía. Ello obligó al gobierno local a trabajar de forma proactiva para el fortalecimiento del sentimiento de orgullo y de pertenencia en la comunidad local, con el fin de mejorar la cohesión social.

Como punto de partida para conseguirlo, se buscó crear un terreno común entre las distintas culturas y comunidades, un hecho que simboliza la creación el año 2010 del programa "YO SOY...". Desde entonces, la ciudad ha visto en la mediación cultural una forma de crear sentimiento de pertenencia y generar un contexto favorable a la emergencia de una comunidad unida, orgullosa de formar parte de una zona única por su riqueza. Este programa, que continúa hoy en día, ha hecho progresos remarcables especialmente desde 2014, cuando la cultura se situó en el centro del desarrollo local.

Las condiciones que permitieron la creación de este programa pueden hallarse en el marco de la política cultural local. Fue en 2009-10 cuando la ciudad decidió



crear una estrategia para reconstituir los lazos sociales, que también llevó a la creación del programa "YO SOY...". La estrategia condujo al establecimiento de un comité asesor para la cultura, que contaba con la participación de otros sectores, como salud y educación. La estrategia contribuyó al posicionamiento de la cultura como cuarto pilar del desarrollo sostenible, para reunir al conjunto de la comunidad y establecer una forma armónica de convivencia.

El programa "YO SOY..." nació como piedra angular de este proceso. Su aproximación transversal ha permitido abordar abiertamente los interrogantes y los beneficios propios de la diversidad cultural. Ha reconocido a la diversidad cultural como riqueza y ha dado apoyo a la participación activa de personas de todas las edades y condiciones culturales y socioeconómicas. Un elemento central ha sido un modelo de gobernanza participativa que implica a la ciudadanía como agente clave de la acción cultural municipal, al tiempo que ofrece un nuevo papel a los agentes culturales que trabajan en el desarrollo social.

### **OBJETIVOS, METAS Y DESARROLLO DEL PROYECTO**

El programa "YO SOY..." busca relanzar y fortalecer el sentimiento de pertenencia y de cohesión social mediante actividades culturales proveedoras de significado y que construyen vínculos sociales. Las actividades llevadas a cabo buscan mejorar la comprensión del otro y sus diferencias, llevando así a la reinención de la comunidad. En el centro del programa se halla la participación ciudadana activa en actividades culturales y creativas, durante las que la ciudadanía trabaja codo a codo, interactúa y aprende a comprenderse mutuamente. Además de contribuir directamente a la cohesión social, estas actividades culturales contribuyen a un sólido progreso en términos medioambientales, de salud física y

mental, en la economía y en el urbanismo.

La participación activa en estas actividades también sirve para empoderar a las comunidades locales, convirtiéndolas en auténticos agentes culturales y ciudadanos activos en su municipio, con efectos positivos también en otros sectores de actividad: en efecto, se observan transformaciones hacia una gobernanza ciudadana y una toma de decisiones más participativas e inclusivas, por ejemplo. Además, se establecen nuevos vínculos y relaciones entre los vecinos y las comunidades y se puede hacer frente de forma más eficaz al aislamiento y la vulnerabilidad derivadas de las condiciones sociales y las diferencias culturales, puesto que emergen nuevas relaciones y redes. Distintos grupos y agentes de la sociedad civil se unen y colaboran. Finalmente, los artistas juegan un rol clave en toda la dinámica, al encontrarse en el centro del desarrollo de la ciudad y ser considerados agentes claves de la comunidad.

Cada año, el programa "YO SOY..." ofrece 600 talleres agrupados en 50 actividades principales, que incorporan distintas formas de prácticas artísticas y culturales. Llega a 20.000 participantes directos y a 30.000 participantes indirectos. Un buen ejemplo de los poderosos efectos del programa lo constituye la ambiciosa exposición MOZAIK, en la que 40 voluntarios de distintas comunidades culturales colaboraron para tomar fotografías de la población local. Se realizaron 10.000 fotos de la población. La rúa anual MOZAIK, resultado de la implicación de 1000 habitantes que colaboran con 10 artistas, con un tema distinto en cada edición, es un desfile artístico único por su diversidad y su creatividad. A lo largo del año se llevan a cabo otras iniciativas de pequeña escala, dirigidas a grupos distintos, como las personas mayores que viven en residencias, los jóvenes, las mujeres (y niños y niñas) víctimas de la violencia doméstica, etc.

Se trata de un programa ambicioso, que requiere la implicación y el compromiso



de distintos niveles y departamentos del gobierno, así como de los agentes culturales locales de los sectores civil y privado. Su presupuesto anual es de aproximadamente 700.000 dólares, que cubren los recursos humanos relacionados con el proyecto, los servicios proporcionados por artistas, organizaciones y empresas y, finalmente, el apoyo a las organizaciones culturales implicadas en el proceso.

La Cámara de Comercio de Vaudreuil-Dorion ha sido el principal socio del proyecto, motivo por el cual 80 empresas e industrias incorporan el logo del proyecto. Además, muchas de ellas han participado en actividades de mediación cultural a lo largo de los años, y participaron en la reflexión inicial que condujo a la creación

de "YO SOY..." y a la adopción de la política cultural local en 2013.

A lo largo de los años, el principal reto ha sido el posicionamiento del gobierno local en el ecosistema cultural local, pues el objetivo no es asumir el rol ni el trabajo propio de los agentes culturales. Aunque se trata de una cuestión sensible, desde el principio fue importante que la ciudad no pretendiera realizar el trabajo de los agentes culturales, sino ofrecerles los medios necesarios para que pudieran llegar a la población. Estos agentes han sido fundamentales para el éxito del programa, dado que han contribuido a fomentar la participación de la ciudadanía y a acercarse a las comunidades locales. Los servicios integrados de salud y asuntos sociales también han

desempeñado un rol crucial, al conseguir implicar a la población más vulnerable. Se puede decir lo mismo del sector educativo, representado por seis escuelas de educación primaria y una de secundaria.

## IMPACTOS

El programa "YO SOY..." ha tenido un gran éxito a distintos niveles, y sus beneficios han ido más allá de la mediación cultural y la mejora de la calidad de vida local, convirtiendo a Vaudreuil-Dorion en una ciudad muy atractiva para las inversiones económicas y la relocalización de empresas. La amplitud del programa, que abarca al conjunto de la ciudad, ha dado lugar a una implicación única, por su carácter intersectorial y que incluye a todas las comunidades, vinculando también a una gran parte del personal del gobierno local, de todos los departamentos. Además, dado que "YO SOY..." fue asumido por toda la administración municipal, varios nuevos proyectos han surgido como resultado de él, y se han generado nuevas relaciones. Este modelo de mediación cultural también ha sido aprovechado internamente por el gobierno local en la definición de su misión y valores. Los resultados y los premios obtenidos por "YO SOY..." han llenado de orgullo al equipo responsable de la iniciativa, y su audacia ha sido ampliamente reconocida más allá de las fronteras regionales y nacionales.

Como prueba del valor del programa, cabe señalar que "YO SOY..." ha recibido más de una docena de premios regionales y nacionales, así como invitaciones a presentar el proyecto en más de 40 conferencias celebradas en Canadá, Francia, España y Argentina. En Quebec se ha creado una unidad regional de mediación cultural con el objetivo de difundir, enseñar y dar apoyo a 65 otros municipios para desarrollar iniciativas similares. Numerosas ciudades y municipios han creado ya proyectos inspirados en "YO SOY..." y el equipo de

Vaudreuil-Dorion ha recibido peticiones para proporcionar formación en cuatro regiones de Quebec y en la quinta ciudad más poblada de la provincia, Longueuil. El impacto también se puede observar a nivel local, pues algunos agentes culturales ya no necesitan financiación de la administración local y llevan a cabo sus propios proyectos de mediación cultural.

En cuanto a los 20.000 participantes, el programa ha alcanzado a un gran número de niños y jóvenes, que representan a un 55% del total de personas implicadas. Esto se ha conseguido gracias a la implicación de las escuelas y a las actividades familiares, así como por las actividades pensadas para grupos específicos de edad, como el hip hop o la danza. También se han diseñado actividades específicas para adultos mayores de 55 años, y probablemente por este motivo estos representan un 25% del conjunto de participantes, mientras que otras actividades se han pensado para las personas con discapacidades físicas o psíquicas. Así, de una forma u otra, la mayoría de la población de Vaudreuil-Dorion se ha beneficiado de "YO SOY...", gracias a su participación en las actividades o la asistencia a algunas de estas, como la rúa.

Las opiniones recogidas entre la población son muy positivas. Ha empezado una nueva era, puesto que se han formado nuevas amistades entre las personas de origen "nativo" de Quebec y las personas inmigradas más recientemente. Algunas personas van a comprar juntas y se visitan en ocasión de las distintas fiestas religiosas, como forma de aprender y compartir. Un grupo de mujeres musulmanas ha elaborado una exposición de fotos que muestran a musulmanes y cristianos realizando actividades cotidianas conjuntamente. Las opiniones recibidas muestran que algunas actividades han permitido a jóvenes que habían dejado la escuela volver a la educación o han evitado que se fugaran o que cometieran suicidios.



Alcalde de Vaudreuil-Dorion:  
**Guy Pilon**

Director del Programa:  
**Michel Vallée**  
Director del Departamento  
de Ocio y Cultura  
Vaudreuil-Dorion  
Canadá, Quebec

Contacto:  
mvallee@ville.vaudreuil-dorion.qc.ca

# GANADORES PERSONALIDAD



## JON HAWKES

Jon Hawkes es autor del [libro](#) *The Fourth Pillar of Sustainability: culture's essential role in public planning* ("El cuarto pilar de la sostenibilidad: el rol esencial de la cultura en la planificación pública"), obra revolucionaria y muy reconocida, y es también considerado uno de los comentaristas más destacados de Australia sobre política cultural. Junto a su dedicación a la teoría y a la política cultural, en los últimos años ha reforzado su dedicación de siempre al activismo comunitario y a los proyectos artísticos, en un intercambio constante entre el pensar y el hacer, entre la teoría cultural y la práctica local. Actualmente trabaja con varias organizaciones de Melbourne, como la [cooperativa de teatro ILBIJERRI](#), un grupo dedicado a la producción de obras vinculadas al teatro aborigen y de los isleños del Estrecho de Torres, [The Substation](#), un centro de arte contemporáneo multidisciplinario, y [J Studios](#), un estudio colectivo gestionado por artistas.

Anteriormente había sido el analista cultural residente en la [Red de Desarrollo Cultural](#) de Victoria (Australia) y durante su extensa carrera se ha desempeñado como director de [Community Music Victoria](#) (2001-2008), miembro de la Junta de Desarrollo Cultural Comunitario (Consejo de Australia) (2004-2005), director del Centro Australiano del Instituto Internacional de Teatro (1991-1998), director de la [Junta de Arte Comunitario del Consejo Australiano](#) (1982-1987) y miembro fundador de [Circus Oz](#) y del Australian Performing Group (Pram Factory).

Nacido en Gales, también vivió de niño en las Antillas, antes de llegar a Australia. Como explica su hija en un breve y único [perfil](#) biográfico de Jon Hawkes, éste comenzó como actor y su primera producción profesional fue el musical *Salad Days* en 1963. Además de su trabajo en el mundo del teatro y las artes escénicas, también trabajó como

farolero, vendedor de libros en Melbourne y editor de numerosas publicaciones, como por ejemplo [Go-Set](#), la primera, y más importante, revista australiana de música pop y cultura joven.

El libro "[El cuarto pilar de la sostenibilidad: el rol esencial de la cultura en la planificación pública](#)" se ha convertido en una piedra angular de las políticas públicas que reclaman una posición esencial de la cultura en la sociedad. El argumento central de la obra puede encontrarse en el corazón de muchas estrategias de desarrollo de políticas a nivel local en todo el mundo. Al proponer a la cultura como cuarto pilar de la sostenibilidad, Hawkes no solamente colocó a la cultura al mismo nivel de los tres pilares tradicionales de la sostenibilidad (desarrollo económico, social y ecológico), sino que también ayudó a que el discurso se concentrara en la cultura.

Por lo tanto, el cuarto pilar ha permitido alejarse del triángulo virtuoso para dirigirse a una visión más adaptada a la complejidad de los contextos contemporáneos, donde se reconoce que la cultura tiene "su merecido lugar en todas las políticas públicas", junto a los otros pilares.

Con una experiencia variada entre la práctica y la teoría, puede decirse que la contribución de Hawkes a la conceptualización y al posicionamiento de la cultura dentro de la sociedad refleja su experiencia profesional y personal, como demuestra su [ponencia](#) en el Congreso de UNESCO en Hangzhou de 2013. Su vasta experiencia como artista, productor y gerente en las artes escénicas y comunitarias le han dotado de una perspectiva que es el resultado de un entrecruzamiento entre la práctica y la teoría. El hecho de haber vivido en diferentes lugares de Australia y otros países y haber trabajado con comunidades indígenas también contribuyó a su visión sobre el rol que desempeña la cultura dentro del desarrollo sostenible.

Con su trabajo, la cultura ha cobrado un significado que solía ignorarse o subestimarse en el contexto de las narrativas y evaluaciones "post-PIB", que recurrentemente desestimaron a la cultura como esencia nodal de la vida humana. Para Hawkes, la cultura ha sido siempre un proceso y no un producto, de modo que el valor cultural se manifiesta en su proceso de elaboración, más que en los productos resultantes de éste. De esta forma, la importancia de la acción cultural como parte del desarrollo sostenible tiene lugar a través de enfoques creativos y dentro de las comunidades. Sin la vitalidad de la cultura, la planificación pública nunca puede ser realmente eficaz ni íntegra.

El énfasis en el hacer y en la cultura como algo que está al mismo nivel que los otros pilares de la sostenibilidad resalta la importancia de la participación de la comunidad, la descentralización y las consideraciones ascendentes, desde las bases. Así, otra inquietud importante en su obra tiene que ver con la importancia del nivel local, y de los gobiernos locales, para favorecer un desarrollo sostenible con un fuerte componente cultural.

En su opinión, la formulación de políticas públicas que incluyan una dimensión cultural y la hagan el foco central de atención debe incorporar la participación, la autenticidad y el compromiso. La diversidad cultural y una visión del desarrollo sostenible inspirada en esta perspectiva garantizan apertura y una pluralidad de puntos de vista, puesto que la cultura incluye los principios, las historias y las tradiciones de una sociedad.

Inspirándose en parte en la obra de Jon Hawkes, el Bureau Ejecutivo de CGLU aprobó en noviembre de 2010, en Ciudad de México, el [documento de orientación política](#) "La cultura es el cuarto pilar del desarrollo sostenible". Este documento mantiene que el "cuarto pilar" ofrece

una metáfora visual muy convincente y "refuerza la importancia de la cultura en la comprensión del mundo y su relación intrínseca con el desarrollo sostenible". El documento pide a las ciudades que desarrollen los sectores culturales y que aseguren un análisis de todas las políticas públicas (educación, economía, ciencia, comunicación, medio ambiente, cohesión social y cooperación internacional) para evaluar su impacto cultural.

# GANADORES PERSONALIDAD



## SILVIA RIVERA CUSICANQUI

Silvia Rivera Cusicanqui es una socióloga y activista boliviana, de ascendencia aymara, vinculada al movimiento indígena katarista y al movimiento cocalero, como indica en su [perfil](#) escrito por Verónica Gago. Junto con otros intelectuales indígenas y mestizos fundó en 1983 el [Taller de Historia Oral Andina \[THOA\]](#), grupo autogestionario que trabaja temas de oralidad, identidad y movimientos sociales indígenas y populares, principalmente en la región aymara. En concreto, Rivera Cusicanqui participó en la exploración de la vertiente comunitaria y anarquista de las luchas indígenas, un proceso que repercutió en las movilizaciones populares de los años siguientes, especialmente en la organización de los ayllus (comunidades familiares) del occidente de Bolivia, como ella explica en su [diálogo](#) con Oído Salvaje.

Actualmente forma parte del colectivo autogestionado [Colectivx Ch'ixi](#), que apoya

la causa de personas con discapacidad a través de la producción de documentales y organización de talleres y [eventos](#) que buscan crear consciencia de la discriminación que sufre este colectivo. En los últimos años ha impulsado también el espacio [El Tambo Colectivo](#), un centro cultural de La Paz que busca unir los saberes teóricos con la labor manual y medioambiental.

Con una larga carrera académica, Rivera Cusicanqui fue profesora titular de Sociología en la Universidad Mayor de San Andrés de La Paz (UMSA) durante más de dos décadas. Fue también profesora visitante en las Universidades de Columbia (Nueva York, EEUU), Austin (Texas, EEUU), La Rábida (Huelva, España), Jujuy, y en la Universidad Andina Simón Bolívar de Quito (Ecuador). En 1990 recibió la Beca Guggenheim, y en 1993 fue nombrada Profesora Emérita de la UMSA. Es también Profesora Emérita de Derechos Humanos Andinos de la Universidad Andina Simón Bolívar.

Su trayectoria, una reflexión sobre su vida y su obra contextualizada en el entorno boliviano se presentan también en detalle en su [conversación](#) con Boaventura de Sousa Santos.

Es autora de varios libros, entre los que destacan *Oprimidos pero no vencidos. Luchas del campesinado aymara y quechua en Bolivia, 1900-1980* (1984); *Los artesanos libertarios y la ética del trabajo*, junto a Zulema Lehm (1988); la compilación *Debatos postcoloniales. Una introducción a los estudios de la subalternidad* (1997), editada junto a Rossana Barragán y considerada una de las primeras traducciones al castellano de textos fundamentales de los estudios poscoloniales; *Chi'xinakax utxiwa, una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores* (2010); y *Violencias (re)encubiertas en Bolivia* (2010), que reúne varios textos elaborados en la década de 1990. Asimismo, ha realizado videos y películas, tanto documentales como de ficción.

Buena parte de la obra de Silvia Rivera Cusicanqui aborda la continuidad de las lógicas de dominación de las identidades y las culturas indígenas, incluso en contextos en los que aparentemente se ha producido un reconocimiento formal de la diversidad y del valor de lo indígena. Así, el "colonialismo interno" operaría como una estructura de habitus (en el sentido de Bourdieu), es decir, como historia incorporada por los sujetos. En el análisis de los mecanismos de dominación (simbólicos, materiales e históricos), Rivera Cusicanqui identifica la "ilusión del mestizaje" como constructo hegemónico patriarcal y colonial, pues lejos de integrar identidades distintas contribuye a consolidar una estructura jerárquica culturalmente determinada. A través del "mito del mestizaje" y de la construcción discursiva e ideológica del "ciudadano", los pueblos indígenas fueron excluidos del espacio público, como explica Luis Martínez Andrade en su [análisis](#) de *Violencias (re)encubiertas en Bolivia*.

En los tiempos actuales, Rivera Cusicanqui percibe la continuidad de las estructuras coloniales de larga duración, que permanecen en las mentalidades y se reproducen en las estructuras sociales, económicas y políticas. Ella así lo explica en unas de sus [ponencias](#) en 2009, y como lo lleva haciendo desde 1980. El [texto](#) de Verónica Gago realza la crítica de Rivera Cusicanqui a la "apropiación reformista por parte de una generación de intelectuales de lo "pluri-multi"", como ejemplo de "las capacidades retóricas de las élites y de su enorme flexibilidad para convertir la culpa colectiva en retoques y maquillajes a una matriz de dominación que se renueva así en su dimensión colonial." Ante ello, Rivera Cusicanqui recuerda, en un [encuentro](#) de la Universidad de Chile, que "lo indio es parte de la modernidad" y que representa "una dinámica de interacciones conflictivas contenciosas con poderes coloniales de diversa escala." En base a ello, rechaza el discurso "miserabilista" de la memoria étnica, afirmando en su lugar una visión que respete "la agencia del sujeto indígena". Como explica Rivera Cusicanqui en una [entrevista](#) con Rolando Carvajal, el discurso político en torno al "vivir bien", es principalmente retórico y no ha implicado un apoyo verdadero a las comunidades y al reconocimiento de su autonomía.

El trabajo de Rivera Cusicanqui ha abordado también la relación entre las luchas indígenas y feministas, subrayando la dinámica que subyace entre la occidentalización y la patriarcalización de los sistemas de género, viendo en esta última uno de los elementos que históricamente ha reforzado el "colonialismo interno", como Luis Martínez Andrade nos acuerda en el [análisis](#) de *Violencias (re)encubiertas en Bolivia*. Es por esto fácil de comprender la relevancia de su trabajo más allá de la región andina, haciendo posible "entender la formación socio-económica y político-cultural de América Latina en general y de Bolivia en particular."

En la obra de Rivera Cusicanqui destaca la combinación de lenguajes, que la ha

llevado a utilizar el ensayo, el documental, la crítica de arte o el comisariado de exposiciones. En efecto, en 2010 planteó, mediante el libro-catálogo [Principio Potosí Reverso](#), una visión alternativa al discurso curatorial de la exposición Principio Potosí que se presentaba en Madrid, poniendo de manifiesto las subalternidades de la pintura colonial en su relación con las comunidades.

Silvia Rivera Cusicanqui ha reflexionado en torno a la comunicación del conocimiento ("hablar después de escuchar, porque escuchar es también un modo de mirar, y un dispositivo para crear la comprensión como empatía" como [escribe](#) Verónica Gago acerca de su trabajo y obra). Ha dedicado también seminarios a la sociología de la imagen, cruzando visualidades y prácticas descolonialistas y remarcando el potencial de las culturas visuales para, en sus palabras durante su [ponencia](#) de la Universidad de Chile, "aportar a la comprensión de lo social" y "reactualizar muchos aspectos no conscientes del mundo social".

[www.premio.agenda21culture.net](http://www.premio.agenda21culture.net)

